



La elección de los matriculados del CTPCBA

El 25 de noviembre de 2008, los matriculados del CTPCBA votaron la renovación de autoridades y consagraron a la Trad. Públ. Beatriz Rodriguez como la nueva presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. La traductora Rodriguez junto al equipo que forma parte del nuevo Consejo Directivo y del Tribunal de Conducta ya se encuentran en funciones trabajando por el crecimiento de nuestra institución.

Durante toda la jornada del martes 25 de noviembre, quinientos matriculados se acercaron a la sede de la avenida Corrientes del CTPCBA, para poner en práctica su derecho al sufragio. El objetivo: renovar autoridades en nuestra institución. Todos ellos votaron por un nuevo presidente, dos vocales titulares y dos vocales suplentes y un nuevo Tribunal de Conducta, compuesto por cinco vocales titulares y dos vocales suplentes, todos ellos con mandato de cuatro años.

El acto eleccionario finalizó a las 19.30 y después de comparar listados y comprobar el número de votantes se realizó el recuento de votos. Finalmente, la lista "Renovación con Tra-

yectoria" resultó ganadora y sus miembros proclamados como nuevo Consejo Directivo y Tribunal de Conducta.

En las dos mesas habilitadas para la elección se emitieron 498 votos en total, de los cuales 251 fueron para la lista "Renovación con trayectoria" y 247 para la lista "Azul, Acción + Proyección". Los comicios fueron observados y presididos por la Traductora Pública Ángela Ciocca.

Cabe recordar que, en función de la renovación parcial del Consejo Directivo, que tuvo lugar en el año 2006, al nuevo Consejo Directivo se suman las colegas Perla Klein y Karina D'Emilio, quienes tienen mandato hasta el año 2010.



El nuevo Consejo Directivo del CTPCBA quedó conformado del siguiente modo:

Presidenta: Trad. Públ. Beatriz Rodriguez

Vicepresidenta: Trad. Públ. María Victoria Tuya

Secretaria General: Trad. Públ. Perla Klein

Tesorera: Trad. Públ. Leticia Martínez

Secretaria de Actas y Matrícula: Trad. Públ. Karina D'Emilio

Vocal Suplente: Trad. Públ. Gabriela González

Vocal Suplente: Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Del mismo modo, el Tribunal de Conducta quedó conformado por:

Presidenta: Trad. Públ. Ana María Paonessa

Vicepresidenta 1.ª: Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

Vicepresidenta 2.ª: Trad. Públ. Ana María Fernández

Secretaria: Trad. Públ. Nora Bianco

Prosecretario: Trad. Públ. Walter Kerr

Vocal Suplente: Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich

Vocal Suplente: Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

Pocas horas después de consagrada ganadora la lista "Renovación con Trayectoria", sus integrantes ya estaban en funciones, trabajando por el crecimiento del Colegio. De esta forma comenzaba una ardua tarea para poner en marcha un programa muy ambicioso de propuestas institucionales, académicas y laborales.

Los puntos principales del programa de trabajo propuesto son los siguientes:

- Atención eficiente en las áreas operativas del CTPCBA con atención ininterrumpida;
- Red integral de beneficios: préstamos para equipamiento, nuevos subsidios, becas orientadas a fines específicos;
- Nuevo esquema de honorarios;
- Firme política de protección al traductor perito;
- Exhaustiva y sostenida política de difusión de la profesión;
- Pasantías y convenios de gestión laboral;
- Reforma integral de la normativa, específica y general;
- Sistema propio de previsión y mutualidad
- Atención personal de los órganos directivos;
- Recupero de incumbencias profesionales y creación de nuevas fuentes de trabajo;
- Esquema integral de posgrados con reconocimiento oficial;
- Cuerpo itinerante de formadores;
- Editorial propia y registro de Derechos de Autor;
- Gestión activa y comprometida del Tribunal de Conducta.

Por otro lado, las nuevas autoridades ya están implementando la formación de nuevas comisiones de trabajo en las siguientes áreas: Difusión; Control de gestión; Investigación y metodología; Inserción laboral; y Capacitación y acreditación oficial. Todas ellas se suman al trabajo de las demás comisiones que siguen con su ritmo habitual.

Así, sin esperar más, el nuevo Consejo Directivo se puso en marcha para desarrollar todas las propuestas que fueron su plataforma electoral y que serán, en breve, hechos concretos.



La lista ganadora contó con el Trad. Públ. Diego Barbanente como su apoderado legal.

Las nuevas autoridades agradecen muy especialmente al Traductor Barbanente por su desempeño y su gran compromiso institucional.



Estos son los miembros del equipo que ya comenzó a dirigir los destinos del Colegio. Les presentamos una pequeña biografía para conocer a los integrantes del nuevo Consejo Directivo y del Tribunal de Conducta del CTPCBA.

Consejo Directivo



Presidenta

Trad. Públ. Beatriz Rodríguez

Es Traductora Pública de francés, abogada y procuradora, egresada de la Facultad de Derecho de la UBA. Ha sido distinguida como *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* por el Gobierno francés (noviembre 2005).

Hace 26 años que ejerce la profesión de traductora en forma independiente. Desde hace 17 años es docente de la carrera de Traductorado Público y del Departamento de Extensión de la Facultad de Derecho de la UBA. Es especialista en terminología jurídico-procesal y son sus áreas de especialización la traducción de: derecho societario, finanzas, medicina, religión, derecho penal económico, biología, fideicomiso, ingeniería, entre otros. Es docente visitante de universidades argentinas y extranjeras. Fue Presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (noviembre de 2000 - noviembre de 2004); Presidenta de la Federación Argentina de Traductores (mayo de 2001- diciembre de 2003); Presidenta del Centro Regional FIT América Latina de Traducción e Interpretación (mayo de 2002 - mayo de 2006); Miembro del Consejo General de la *Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)*, representante por América Latina (junio de 2001 -agosto de 2005).



Vicepresidenta

Trad. Públ. María Victoria Tuya

Es Traductora Pública de inglés, egresada de la Universidad Católica Argentina. Sus áreas de especialización son tecnología, medicina, farmacia y bioquímica, biotecnología y área jurídica. Es intérprete de conferencias. Realizó un curso de especialización

en Oxford, Inglaterra, cuyos temas abarcaron economía y finanzas, mercado de capitales, mercados internacionales, indicadores bursátiles, etc. Es miembro de ATA (*American Translators' Association*) desde 1994 y ha participado en varias de sus conferencias anuales. Ha participado en diversos cursos de especialización desde 1990, como por ejemplo: Comercio Exterior, Seminario sobre Bancos de Datos Terminológicos, Marcas y Patentes, Contratos, Mercado de Capitales, Securitización de activos, *E-business*, Terminología y Seminario sobre contratos atípicos en la Unión Europea y *Project Management*.



Tesorera

Trad. Públ. Leticia Martínez

Es Traductora Pública de inglés, egresada de la Universidad de Morón. Ha realizado numerosos cursos de especialización y perfeccionamiento, tanto en el país como en el extranjero, en finanzas, contabilidad, tecnología, estructuras comparadas, macroeconomía, seguros, seguridad social, propiedad intelectual y patentes y ha recibido capacitación integral en el manejo de herramientas informáticas aplicadas a la traducción. Ha completado cursos de posgrado en lengua inglesa en la UBA y asistido a numerosos congresos y seminarios. Áreas de especialización laboral: patentes, propiedad industrial, marketing, negocios, gestión empresarial y seguridad social. Ha realizado diversas investigaciones relacionadas con el uso correcto del español en las traducciones que parten del idioma inglés.



Vocal Suplente

Trad. Públ. Gabriela González

Es Traductora Pública de inglés, egresada de la Universidad de Morón. Se desempeña como Traductora y localizadora de páginas web. Se especializa en *Hardware, Software, Electrónica, Comercio Electrónico, Marketing* y Tecnología Informática.

Está inscripta como perito desde 1998 y fue creadora y directora de un portal educativo para niños, padres y docentes. Es *Guest Researcher* en la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido, miembro de los Comités Literario, Derechos de Autor y Tecnología de FIT y jurado en 2005 del Premio Aurora Borealis. Trabajó en la Universidad del Aconcagua de Mendoza (2004), la Universidad de Wolverhampton del Reino Unido (2003 y 2004), el Congreso de la Federación Internacional de Traductores en Vancouver (2002), el área de Cursos del CTPCBA (2001-2004), entre muchos otros.



Vocal Suplente

Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Es Traductora Pública de inglés. Se especializa en traducciones jurídicas y traducciones viales. Es especialista en la formación de traductores en diferentes áreas del derecho comparado inglés-español. Se ha desempeñado como Profesora

adjunta, Profesora Asociada, Profesora Titular, Directora de la Carrera de Traductor Público de la Universidad Argentina de la Empresa (UADE). Cuenta con un posgrado en *Management in Education*. Es perito ante los Tribunales de la Capital Federal, desde el año 1987 hasta el presente. Tiene un *Professional Certificate in Management* de la Open University. Ha realizado numerosos cursos de especialización en las áreas de formación docente, derecho penal y procesal, informática, contratos y sociedades y ha asistido a numerosos congresos y seminarios.

Tribunal de Conducta



Presidenta

Trad. Públ. Ana María Paonessa

Es Traductora Pública de inglés, con 30 años de experiencia. Su especialidad es la traducción jurídica, económico-financiera y técnica. Tradujo libros sobre economía, educación, medicina, telecomunicaciones y minería, así como obras teatrales y

guiones de documentales. En 2002, una de sus traducciones recibió la Segunda Mención en el Premio a la Traducción Científica y Técnica en el Cono Sur otorgado por Unión Latina. Es docente titular en la carrera de Traductor Público en la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) donde imparte las materias Lengua Jurídica I y II. En 1994 fundó el Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste, que preside actualmente.



Vicepresidenta 1.ª

Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

Es Abogada y Traductora Pública de francés, por la Facultad de Derecho de la UBA. Se desempeña como perito traductor e intérprete en el Poder Judicial. Fue Miembro Consultor de la Misión Justicia

del PNUD, en Haití. Dictó un curso de postgrado para Traductores, en Guadalajara, México. Obtuvo la Beca otorgada por el CTPCBA para especializarse en Traducción en la ESIT, Escuela Superior de Intérpretes y Traductores, Sorbonne Nouvelle, Paris III. Es docente en la UBA en las carreras de Abogacía, donde se desempeña en la Cátedra de Derecho de Familia y Sucesiones y en la carrera de Traductor Público, donde dicta Traducción Jurídica II, como Adjunta.



Vicepresidenta 2.^{da}

Trad. Públ. Ana María Fernández

Es Traductora Pública de francés y especialista en traducción Jurídica, egresada de la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA). Se especializa en la traducción de documentos técnicos como patentes de invención, manuales y folletos. Es Perito Traductora en el ámbito judicial. También en traducción jurídico-legal; medicina, economía y finanzas. Se desempeña como Perito Traductora en las Cámaras Nacionales de Apelación: Civil; Comercial; Civil y Comercial Federal; Contencioso Administrativo Federal; Penal Económico; Criminal y Correccional Ordinario; y del Trabajo.



Secretaria

Trad. Públ. Nora Bianco

Es Traductora Pública de francés egresada de la UBA y Bibliotecaria Auxiliar. Estudió Lengua y Literatura Italianas en la Dante Alighieri de Buenos Aires. Es docente de la UBA en los cursos de idioma que se dictan en la Facultad de Derecho y docente de idioma francés del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Se desempeña como Perito Traductora en las Cámaras Nacionales de Apelación: Civil y Comercial Federal; Contencioso Administrativo Federal; Penal Económico; Criminal y Correccional Ordinario; del Trabajo.



Prosecretario

Trad. Públ. Walter Kerr

Abogado, Trad. Públ. de inglés, alemán y francés (UBA). Es miembro del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal; de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) con sede en Ginebra y de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de Argentina (ADICA). Trabaja como traductor e intérprete simultáneo y consecutivo y posee una amplia experiencia en temas jurídicos, económicos, comerciales, políticos, humanísticos y de relaciones internacionales. Es director de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto. Se desempeña como Profesor Titular de Traducción (Jurídica) en la Carrera de Traductor Público de la UBA.



Vocal suplente

Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich

Es Trad. Públ. y Profesora de inglés por la Universidad Católica Argentina y Doctora en Lenguas Modernas. Se desempeña como Profesora Titular de Lengua Especializada III y IV en el Traductorado Público, Profesorado y Licenciatura en Inglés de la UCA. Es autora del libro *Strategies in Reading Comprehension*, publicado por la Facultad de Derecho, UBA. Sus áreas de interés son el inglés con fines específicos (ESP), análisis del discurso y traducción jurídica. Fue disertante en los tres primeros Congresos Latinoamericanos de Traducción e Interpretación organizados por el CTPCBA.



Vocal Suplente

Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

Es Traductora Pública de inglés de la UCA. Cursó la Licenciatura en Inglés en la Universidad Nacional del Litoral. Organizó, junto con las demás integrantes de la Comisión Directiva, jornadas de capacitación dentro de la Universidad y eventos sociales, muchos de ellos en colaboración con el Departamento de Lenguas. Ejerce como docente adjunta en las materias Práctica Profesional B y C en la carrera de Traductor Público de la UCA. Fue docente de traducción en la Universidad Tecnológica Nacional, carrera de Ingeniería y en el Traductorado Técnico Científico del *Barker Advanced College*.